

現代歐洲教育家及其事業

美國邁耶爾原著

陳子明
方惇頤

合譯

上海中華書局印行

**MODERN EUROPEAN EDUCATORS
AND THEIR WORK**

Adolph E. Meyer

陳子明
方惇頤
合譯

現代歐洲教育家及其事業

中華書局印行

民國二十四年五月印刷
民國二十四年五月發行

中宣會圖書雜誌審委會審查證審字第一六八九號

現代歐洲教育家及其事業（全一冊）



定價銀六角

（外埠另加郵匯費）



原著者

美國 Adolph E. Meyer

譯者

陳子方 明頤

發行者

中華書局有限公司
代表人 陸費逵

印刷者

上海靜安寺路
中華書局印刷所

總發行所

上海棋盤街

中華書局

分發行所

各埠

中華書局

中華書局出版

近代教育家及其理想 唐 毅譯 一冊 六角

Tadasu Misawa: Modern Educators and Their Ideal

本書計分十二章：第一章敘述泰西上古、中古及文藝復興與宗教改革各時期教育概要，而兼及培根、巴西多二人；以下十一章，每章各述一人或二人。譯者又將蒙台梭利、杜威二教育家的學說和實施一併列入，以資參考。譯筆淺顯，內容豐富。

近代中國教育思想史 舒新城編 一冊 一元四角

本書將中國近六十年來教育思想之演變，為有系統的敘述，並說明六十年來中國教育無中心思想之原因，與其進展之現象，舊思想對於新教育之影響，及今後教育發展應有之途徑。實為從事或研究教育者必讀之書。

我的教育思想 莊澤宣著 一冊 一元

本書作者集其十五年來散見於各雜誌及未發表的關於教育的論文四十餘篇，包含：職業教育與指導，學制與經費，師範課程，大學教育，中國言文問題，年齡問題，中小學畢業標準的釐訂，大學生的職業問題，科學教育的提倡，國民性與教育的討論，改造之路及雜文等，並有長序，對於改造教育的變遷，有極具體的貢獻。

教育之根本原理

Elementary Principles of Education

by E. L. Thorndike and A. L. Gates

王丐萍譯
一冊一元四角

本書完全根據教育上之科學研究的結果，而以教育心理學上之學說爲立場，來觀察教育上各種問題的性質。計分十四章，前三章討論教育之範圍、目的及需要；第四章至十章分論學習上之主要問題，如人類的本性，學習的特性，知識之獲得與思想之訓練，技能及道德的與審美的行爲之養成，學科與活動，年齡與成熟，個別與差異；第十一及十二章論教育法；第十三章論成績考查，最後一章總論各級學校之功能。本書在美國久已風行，銷路頗廣，今以忠實流暢之文筆，翻譯此書，不失原著者之真諦，極適合於大學教育學院及師範學校採作教育原理之課本。

現代教育原理

錢亦石編 一冊四角五分

▽中華百科叢書之一△

本書體系是編者所獨創，不特把教育看作人類活動的一部分，注意其「聯繫性」；而且針對當前的動盪時代，針對我國的特殊環境，並注意其「變動性」和「具體性」。全書計九章：●緒論，●教育的本質與目的，●教育原理的生物學基礎，●教育原理的社會學基礎，●教育原理的哲學基礎，●政治教育，●生產教育，●文化教育，●教育與人類前途，共分二十二節敘述。每章之後附有問題，全書之末列有提要。內容新穎，文字生動，與譯自外籍者迥不相同。

中華書局出版

莊序

教育的進步決不在於法令的推行，而在於專家的研究與實驗，這是在教育史上很明顯的看得出的。十九世紀以來西洋教育的突飛猛進不能不歸功於盧梭、裴斯塔洛齊、福祿培爾一班人的言論與事業。直到現在，他們的影響還是很大，可說是普遍於全世界。二十世紀的開始，已將世界文化史展入一新頁，一般的教育制度雖尚不脫十九世紀的遺規，然而先知先覺者在十九世紀末葉已經着手於新的教育試驗，這種新教育運動的勢力也一天一天的瀰漫於全世界，在最近的將來，必可取現行制度而代之。我的朋友崔載陽（新教育的原則及實際，中華）唐現之（歐洲新學校，中華）兩先生既介紹於前，陳子明方惇頤二君又譯此書於後，且其中有數人的事業前此尚無人述及，其影響於我國今後教育的設施者必甚大。至譯筆的流暢，更係有目共賞，固無待區區囁舌。

前者教育部召開課程會議，愚曾建議，爲一般及較差的學校作嚴格的規定猶可說，

但對於師資設備及經費達某種標準而成績素著的學校，似可不加限制，任其自由試驗。惜當時大家忙於「防小人」的工作，把這個提議輕輕放過，未加討論。今讀此書，深感有重提舊議的必要。我決不是主張一切的學校都可自由試驗，但在水準以上的學校，仍以煩密的規章細則，層層束縛，則欲求中國教育的進步，真是緣木求魚！幸教育當局爲中國教育前途計，對此建議予以嚴重的考慮。若袞袞諸公讀此書後，認此議爲可行，則此書真可爲劃時代的譯著了。

二十三年十二月澤宣在西子湖畔

原著者序

本書試行描述最近及當代歐洲新教育的比較顯著的幾方面。我寫這本書有兩個動機。第一，我現在紐約大學教育學院講授現代教育趨勢一學程，我爲着滿足選修學生的需要起見，所以編寫本書。不過同時我早已感覺到，本書所包含的材料對於美國大多數學者也許有多少用處和幫助。因爲有許多美國教育者爲了語言上的限制，致與外國教育界隔絕，雖則他們對於外國的教育事業及目的很有認識的需要。

本書所述大多數教育家的事蹟，是很少人用英文介紹過的，有些簡直完全沒有介紹過。這裏當然有一些例外，譬如蒙台梭利教育法與丹麥民衆高等學校之類；我之所以採納這種人所共知的材料，完全是爲着它的重要性的緣故。本書所選的教育家並沒有求其詳盡。有許多別的教育家及其事業，本該正當地加以評述——譬如丹姆斯達（Darmstadt）從事成人教育的凱塞令（Keyserling），斯泰納（Rudolph Steiner），新大學伴侶（Compagnons de l'Universite Nouvelle），斯德（Stern），山德孫（Sanderson）。

(Sanderson) 皮阿耶 (Piaget) 斐里爾 (Ferrière) 以及無數別的教育家本書沒有把這些材料放進去，當然不是因為他們不重要，却是因為另有其他原因：他們的貢獻往往限於特殊方面，而沒有普遍的興趣；有些地方與本書所述的其他貢獻大同小異；又有些教育家，雖則他的工作對於其本國非常有益，但是對於美國也許毫無用處，因為美國有其自己的特殊性。

本書所述的教育家的事業及理想，係依其演進的先後而敘述。從教育學上講來，他們是各時代各地方的大教育家的同宗。但是他們的教育哲學和目的以及他們達到這些目的的方法却有很大的差異。不過有一點差不多是他們大家都同意的：那就是學校應該供給兒童自己充分發展的機會。他們像梅斯特 (Wilhelm Meister) 一樣，主張聰明人應該讓兒童自己找出適合於其本性的東西。他們並不贊成依照預定的模型去塑造兒童；他們主張任由兒童自己生長。不過，聰明的教育者同時亦必試行指導學生，指示一條途徑，使他自已動作及負責，以充分發展其能力。對於這個一致意見的顯著例外，就是現代的俄國。雖則蘇聯的教育家也想贊成梅斯特的意見，讓兒童

自己找出適合於其天性的東西，不過這種東西必須符合共產主義的觀念形態；因此，主義的灌輸在蘇聯學校中遂佔重要的地位。

我寫本書時直接或間接予我助力者頗多；可惜這裏未能一一道謝。然而對於他們的幫忙，我應表示最誠懇的謝意。對於那些給我關於他們的事業及學校的特別資料與消息的教育家，更屬萬分感激。在這裏，我必須特別提出下列諸位先生：比得爾斯的巴特萊（J. H. Badley of Bedales），奧登瓦爾的格希勃（Dr. Paul Geheeb of Odenswald），羅徹斯學校的伯第爾（Georges Berrier of the Ecole des Roches），以及威克斯多夫學校前校長顧爾（Jaap Kool of Wickersdorf）。這幾位先生不獨給我許多關於他們的教育事業之有價值的材料，並且曾校讀過本書述及他們的學校的幾章。不消說，假如本書在評判上或事實上有什麼錯誤，當然不該由他們負責。我也很誠心感謝本薛文尼亞大學教育學院明尼克（J. H. Minnick）院長，因為他准許我重印我最初在其所主編的教育展望（Educational Outlook）中發表的一部分材料；我也同樣的感謝學校與社會（School and Society）編輯客特爾（J. McKeen Cattell）博士及皮

波底教育月刊 (Peabody Journal of Education) 編輯克拉甫 (A. L. Grabb) 博士在
我的同事中，我特別感激佩因 (E. George Payne) 博士霍因 (Herman H. Horne) 博
士及拉杜沙爾建維支 (Paul R. Radosavjevich) 博士，因為他們的學識、眼光和經驗
常常予以我愉快的刺激。

邁耶爾 (A. E. Meyer)

原編者序

我們每年見有無數的教育史出版。這些教育史大部分都遵循着傳統的形式，着重過去的一般趨勢，偉大領袖的影響以及他們所引起的教育革命運動的活動性質，吸引着教育著作家的想像。因此，各種教育史仍然偏重這些領袖及運動，而不知在現在教育政策的決定上，古代教育家的學說及貢獻實在沒有近代教育家的貢獻那麼重要。

在事實上，我們的文化上最近的變遷需要我們用一種新方法來研究教育。前幾世紀的教育學說及實施是無效的，除非經過改變，以適合二十世紀的情形。因此，我們對於那些對於解決轉變的世界所發生的教育問題有貢獻的教育領袖，實有介紹與闡述之必要。

邁耶爾博士編著本書，使讀者得熟知各國現代教育方案及其領袖。對於教育史之研究可稱具有特殊的貢獻。

佩因 (E. George Payne)

譯者贅言

本書原名 *Modern European Educators and Their Work*，著者是美國紐約大學教育學教授邁耶爾（Adolph E. Meyer）氏，於一九三四年春間在紐約初版印行。全書除序文兩篇外，有正文十四章，最後附以參考書目及索引。

本書著者選了現代歐洲著名教育家十一位，分章敘述其生平，教育理論及其所從事之教育事業。計荷蘭一人（黎哈特），意大利一人（蒙台梭利），比利時一人（德可樂利），法蘭西二人（庫性奈及伯第爾），德意志四人（鄂圖，李慈文，肯及格希勃），英吉利二人（巴特萊及羅素）。最後三章則分述丹麥之民衆高等學校，奧國之新教育，及蘇俄之幼稚教育（即學齡前學校）。至於本書爲什麼只選了這幾位教育家，而不及其他，邁耶爾氏在其序文中已有相當的交代，此地恕不再贅。

邁耶爾氏完全站在「新教育」（或稱「進步的教育」）的立場來觀察現代歐洲教育家的理想及其事業，故本書所述的十一位教育家都是屬於這一方面的人物。從

這一本書裏，我們不特可以知道這幾位教育家對於教育的見解及其在教育實際上的努力，而且可以看出新教育運動在歐洲各國最近的情勢，使我們知道這一種運動已在歐洲各國的教育園地裏佔據了相當的地位，逐漸發榮滋長。最近雖在德國偶然碰着了暴力的摧殘，然而前途之光明，是可以預卜的。

本書可以和華虛朋及史端士合著的歐洲新學校（唐現之譯，中華版）合讀。這兩本書都是從「新教育」的觀點來看現代歐洲的教育。兩書內容有一小部分相同。惟華虛朋及史端士之書，是一種參觀後之印象記的性質，故其文筆比較生動活潑，而此書則是邁耶爾氏博覽羣籍之後的精心結構，故比較有系統，有條理，其中有數章且於出版前寄交該章所述的教育家親自校閱過，故其中所述，皆甚正確。

原書中兩篇序文及第一章至第七章，爲方君所譯，第八章至第十四章爲筆者所譯。最後復由筆者將全書校讀一遍，以求譯名之統一。惟倉卒成稿，錯誤在所不免，幸海內賢達有以教正之。

本書譯稿，前半部蒙崔載陽先生校訂一遍，後半部蒙莊澤宣先生校訂一遍，又承莊

先生賜以序文，譯者銘感之餘，特此誌謝。

二十四年一月陳子明於上海

現代歐洲教育家及其事業

目次

莊序	
原著者序	
原編者序	
譯者贅言	
第一章	黎哈特……………一
第二章	蒙台梭利教育法……………一七
第三章	德可樂利的工作……………三一
第四章	庫性奈與自由團體作業……………四五
第五章	羅徹斯學校……………五五

目

次

1